

Взаимопроникновение испанской и английской лексики

Сямуиллина Люция Шамилевна

студентка

МГУ им. Ломоносова, Москва, Россия

email: s.lucia.luz@mail.ru

Обратимся к реалиям возникновения, распространения и бытования новой формы речи, условно называемой *спэнглиш*. Название *спэнглиш*, так же как и другие бытующие названия (*spanglish, ingañol, espanglish, espanglés, espanglis*), представляет собой языковой вариант обозначения явления «скрещивания» двух языков, испанского и английского. Зародившийся изначально в приграничных районах между США и Мексикой, *спэнглиш* постепенно стал распространяться и использоваться на территории южной Калифорнии, северного Нью Мехико, Техаса, Флориды и Нью-Йорка. *Спэнглиш* некоторыми исследователями условно рассматривается как «диалект» и относится к категории так называемых смешанных языков.

Развитие *спэнглиша* происходит благодаря ряду языковых процессов, основными из которых являются следующие:

- переключение кодов – использование лексики двух языков в одном предложении: «*Abre la window*» («Open the window.» «*Abre la ventana*»);

- смешение кодов – заимствование английских слов и их использование в соответствии с испанскими лексическими формами: «*Voy a limpiar la carpeta*.» («I'm going to clean the carpet.» «*Voy a limpiar la alfombra*»);

- перевод английских фраз на испанский язык, при котором употребляются английские синтаксические конструкции: «*Te llamo para atrás*.» («I'll call you back.» «*Vuelvo a telefonarte*»).

Большинство лингвистов не склонны признавать *спэнглиш* языковым формированием, приближающимся к языковому стандарту. Для пуристов, таких как, например, члены испанской Academia Real, факт заимствования латиноамериканцами английских слов и их активная грамматическая ассимиляция до сих пор остается загадкой; представляется необъяснимым, что наряду с исконно испанскими словами появляется лексика на «смешанном языке».

<i>Спэнглиш</i>	Английский	Испанский	Перевод
roofo	roof	techo	крыша
carpeta	carpet	alfombra	ковер
vacumar	vacuum	aspirar	пылесосить

Ряд исследователей не рассматривают *спэнглиш* как языковой феномен, т.к. испанский английский подразумевает соединение вещей несхожих и порой несовместимых. *Спэнглиш* неоднороден в силу заметных различий лингвогеографического характера; так, кто-то живет в испаноговорящих странах (Пуэрто Рико или Панама), а кто-то в США, но все используют *спэнглиш* как удобное средство общения. Интересен тот факт, что, несмотря на все предубеждения лингвистов и их прогнозы о недолговечности *спэнглиша*, он продолжает жить и активно использоваться в различных культурных направлениях: музыка, радио, телевидение, интернет, периодика, художественная литература и не только. В качестве примера приведем текст песни группы Cypress Hill:

Desperate! What's going on in the mente
Taking from the rich not from my gente
Look at that gabacho slipping
Borracho from the cerveza...

Спэнглишем пользуются и в интернете. Можно «*clickear el maus*» («кликать, щелкая клавишами мыши) на отображающиеся на мониторе окна, «*chatear*» (общаться в чатах), «*forwardear imailos*» («отправлять сообщения) или «*resetear*» (перезагружать) компьютер. На *спэнглише* выходят газеты: «*La Opinión*», «*El Nuevo Herald*», «*El Diario / La Prensa*», а также журналы, например «*Latina*». Заголовки на *спэнглише* появляются в таких солидных журналах, как «*Times*» и «*New York Times*». Существуют и написанные на *спэнглише*

художественные произведения. В качестве примера можно привести отрывок из книги «Pollito Chicken», написанной пуэрториканским автором Ana Lydia Vega на *спэнглише*: «Lo que la decidió fue el breathtaking poster de Fomento que vio en la traval agency del lobby de su building. El breathtaking poster mentado representaba una pareja de beautiful people holding hands en el funicular del Hotel Conquistador. Los beautiful people se veían tan deliriously happy y el mar tan strickingly blue y la puesta del sol ...»

Различные рекламные агентства приходят к выводу о преимуществах использования спэнглиша в рекламе товаров постоянного спроса. Недавно компания Hallmark выпустила новую серию поздравительных открыток на спэнглише. «Feeling sick? No sientes bien? – Watch un poco de televisión! Drink your té con miel y limón! Habla on the telephone! Before you know it, y de repente you'll be feeling excellent!» На спэнглише формируются даже идиоматические выражения: «Voy a get up» («I'm going to get up», «Voy a levantarme»), «It's coolísimo» («It's so cool», «Esto es perfecto»), «I don't feel bien» («I'm not well», «No me siento bien»), «Tiempo es money.» («Time is money», «Tiempo es el dinero»), «Hasta soon» («See you soon», «Hasta pronto») и т.д.

«Спэнглиш – живое доказательство того, что латиноамериканская культура состоит из двух тесно связанных между собой культур: испанской и американской. Невозможно быть представителем лишь одной из них», – считает филолог и писатель Илан Ставанс.

Несмотря на различные мнения и противоречивые оценки спэнглиша он существует как социолингвистическая реальность, как языковой феномен, судьба которого определится будущим.